

Жулина Екатерина Борисовна

**ФОРМА БУДУЩЕГО ДЛИТЕЛЬНОГО ВРЕМЕНИ (FUTURE PROGRESSIVE TENSE) В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ. КОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ**

Форма будущего длительного времени (Future Progressive Tense) интерпретируется как средство встраивания человека в среду в момент речи. Полагается, что эта форма выражает восприятие мира человеком и механизм принятия им ролей наблюдателя и говорящего. Показано, что она описывает сравнение двух частей одной ситуации: конструкт, придуманный человеком на основе опыта и осознаваемый как часть общей ситуации, и видимую часть. Делается вывод, что сначала следует конструкт, а затем видимая часть ситуации.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/11-2/21.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/11-2/21.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 11(65): в 3-х ч. Ч. 2. С. 75-78. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/11-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/11-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## Список литературы

1. **Дмитриев В.** О структурных элементах и ритмической верности стихотворных переводов с французского языка // Тетради переводчика. М.: Международные отношения, 1974. Вып. 3. С. 34-37.
2. **Донской М.** Как переводить стихотворную классическую комедию? // Мастерство перевода: сб. статей. М.: Советский писатель, 1970. Вып. 7. С. 186-216.
3. **Лопе де Вега.** Валенсиянская вдова [Электронный ресурс] / пер. М. Лозинского. URL: [www.lib.ru/DEVEGA/vdova.txt](http://www.lib.ru/DEVEGA/vdova.txt) (дата обращения: 03.10.2016).
4. **Силлонас В. Ю.** Испанский театр XVI-XVII веков: от истоков до вершин. М.: РИК «Культура», 1995. 288 с.
5. **Lope de Vega.** La viuda Valenciana [Электронный ресурс]. URL: [www.cervantesvirtual.com/obra/la-viuda-valenciana-comedia-famosa--0/](http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-viuda-valenciana-comedia-famosa--0/) (дата обращения: 03.10.2016).

**ON THE MEANS TO RECONSTRUCT THE POETICAL FORM OF THE PLAY  
BY LOPE DE VEGA "THE WIDOW FROM VALENCIA" IN M. L. LOZINSKY'S TRANSLATION**

**Zhdanova Anna Vladimirovna**, Ph. D. in Philology  
*Pushkin State Russian Language Institute*  
*ajdanova1@rambler.ru*

The article is devoted to the comparative linguo-stylistic analysis of the poetical structure of a dramatical piece. The play by the Spanish dramatist Lope de Vega "The Widow from Valencia" in M. L. Lozinsky's translation of 1939 served as a material for research. The author examines the peculiarities of poetical structure of the mentioned play, analyzes the most frequent poetical forms such as sonnet, quintillá and redondilla and the techniques used by the translator M. L. Lozinsky to transfer them.

*Key words and phrases:* comparative linguo-stylistic analysis; dramatical pieces; translation; rhyme; poetical structure; rhythm; poetical form; accent.

УДК 811.111

*Форма будущего длительного времени (Future Progressive Tense) интерпретируется как средство встраивания человека в среду в момент речи. Полагается, что эта форма выражает восприятие мира человеком и механизм принятия им ролей наблюдателя и говорящего. Показано, что она описывает сравнение двух частей одной ситуации: конструкт, придуманный человеком на основе опыта и осознаваемый как часть общей ситуации, и видимую часть. Делается вывод, что сначала следует конструкт, а затем видимая часть ситуации.*

*Ключевые слова и фразы:* когнитивная лингвистика; восприятие; адаптация; наблюдатель; будущее время; форма будущего длительного времени (Future Progressive Tense).

**Жулина Екатерина Борисовна**, к. филол. н.  
*Санкт-Петербургский государственный университет*  
*tinpa80@mail.ru*

**ФОРМА БУДУЩЕГО ДЛИТЕЛЬНОГО ВРЕМЕНИ (FUTURE PROGRESSIVE TENSE)  
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ. КОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ**

«Воплощенная» философия, или холистический подход к изучению языка, восходит к работам по лингвистике [5], биосемиотике [15], философии [4], психологии [3], нейрофизиологии [6] и т.д. Подобное осмысление языка основывается на понимании того, что ментальные структуры, выраженные словесной формой, связаны с нашим телесным опытом [8]. Вследствие этого язык понимается не как самодовлеющая система символов, созданная лишь для общения, а как форма познавательного поведения человека, направленная на его встраивание в среду. В силу этого знание, отраженное в языке, считается чувственным опытом наблюдателя, непосредственным или опосредованным. Источником представленного в языке знания всегда служит наблюдатель. Знание как непосредственный чувственный опыт наблюдателя называется феноменологическим. Предшествующий опыт наблюдателя выступает промежуточным этапом между непосредственным чувственным опытом и понятийным знанием. Знание как понятие, наиболее абстрагированное от первоначального источника восприятия, определяется как структуральное. Три вида знания принадлежат, по уточненной нами классификации, трем типам источника знания – «наблюдатель воспринимающий, наблюдатель вспоминающий и говорящий соответственно» [2, с. 71].

Опытная природа знания определяет коммуникацию как когнитивное поведение, направленное на эффективное встраивание человека в среду в момент речи. Рассмотрение языка как способа приспособления к среде приводит к пониманию того, что контекст ситуации, или речевой контекст, особенности восприятия наблюдателя, а также соответствие языка чувственному опыту человека становятся ключевыми в исследовании языка.

Человек осознает как реально существующий лишь отрезок мира, данный ему в непосредственных ощущениях, то есть в настоящем. Как следствие, прошлое и будущее суть абстракции, которые он выстраивает на основе своего опыта, сохраняющегося в памяти. Другими словами, грамматические категории времени и вида суть знание человека о смене событий, которое он создает на основе того, как области пространства последовательно сменяются в поле его зрения.

Основная цель работы – показать, что человек выбирает форму будущего длительного времени (*Future Progressive Tense*) для эффективной адаптации к среде в момент речи, так как данная форма описывает сопоставление двух частей одной ситуации: конструкт, придуманный на основе предшествующего опыта и принимаемый как часть общей ситуации, и непосредственно наблюдаемую часть. Как следствие, ставятся следующие задачи. Во-первых, рассмотреть формы длительного будущего времени (*Future Progressive Tense*) как глагольные формы, отражающие как конструкт, созданный на основе предшествующего опыта, так и видимую часть ситуации. Во-вторых, показать, что происходит смена знания, хранимого в кратковременной памяти, и непосредственного чувственного опыта. В-третьих, продемонстрировать, что в момент речи человек меняет роли: наблюдателя воспринимающего, наблюдателя вспоминающего и говорящего. Применяется когнитивный анализ, в соответствии с которым видовременные формы глагола нужно трактовать как сумму отдельных, самодостаточных частей, сложение которых приводит к правильному выражению его значения.

Материалом исследования стали высказывания из прямых спортивных репортажей по кёрлингу, бобслею и плаванию на короткие дистанции, показанные на канале *BBC1*. Прямой спортивный репортаж как форма подачи материала суть совпадение во времени и пространстве ситуации наблюдения с ситуацией словесного её описания. Это позволяет показать механизм принятия человеком на себя ролей наблюдателя воспринимающего, наблюдателя вспоминающего и говорящего, поскольку в прямом репортаже, в силу возможности видеть одновременно и спортсмена, и говорить о его дальнейших действиях на основе непосредственного видимого, присутствуют две части одной и той же ситуации: непосредственный чувственный опыт конкретного человека (спортивного комментатора) и события, которые он прогнозирует, опираясь на видимое.

Когнитивная лингвистика «первого» поколения при рассмотрении форм будущего длительного времени (*Future Progressive Tense*) обращает внимание на шесть моментов. При этом зависимость их употребления от наблюдателя и особенностей его восприятия мира хотя и не проговаривается, однако проявлена.

Во-первых, возможность использования данной формы вместо формы настоящего длительного времени (*Present Progressive Tense*) для описания действий в настоящем. Подчеркивается, что эта глагольная форма отражает уверенность (курсив автора статьи – Е. Ж.) говорящего в том, что действие происходит в момент речи. Например, *Don't phone them now – they'll be having dinner* [13, p. 194]. / *Не звони им сейчас – они обедают*. Подобная уверенность явно определяется либо непосредственным наблюдением, либо предыдущим чувственным опытом наблюдателя, а не структуральным знанием говорящего.

Во-вторых, представление данной видовременной формой действия как процесса, развивающегося в определенное время в будущем [Ibidem, p. 195; 14, p. 191]. Очевидно, что динамику развития можно только видеть.

В-третьих, использование формы будущего длительного времени (*Future Progressive Tense*) для озвучивания прогнозов погоды. Особо отмечается возможность замены этой формы формой настоящего длительного времени (*Present Progressive Tense*) и конструкцией *to be going to* [1, с. 194]. Другими словами, синонимичность глагольных форм возможна лишь при опоре на непосредственный чувственный опыт наблюдателя.

В-четвертых, выбор формы будущего длительного времени (*Future Progressive Tense*) как более вежливой по сравнению с любыми формами неопределенного вида (*Indefinite*) [9, p. 69]. Полагается, что эффект большей вежливости достигается этой формой именно как формой длительного вида (*Progressive*). Иначе говоря, описанием ситуации как процесса размышления, её постепенного развития. К примеру, фраза *Will you be putting on another play soon?* / *Вы скоро поставите другую пьесу?* подразумевает «вежливый интерес к будущему репертуару, избегая при этом любого давления на собеседника» [Ibidem]. «Раздумчивость» описания явно обеспечивается последовательностью смены событий в поле зрения наблюдателя. Кроме того, форме будущего длительного времени (*Future Progressive Tense*) приписывается большая эмоциональность по сравнению с формами неопределенного вида (*Indefinite*) [7, с. 240]. Однако эмоциональная окраска (оценка) возникает лишь в присутствии человека, который собственно её и производит.

В-пятых, применение этой видовременной формы для передачи будущего действия, которое произойдет независимо от воли или желания человека, «вследствие естественного хода вещей» [9, p. 67]. При этом снова подчеркивается возможность замены формой настоящего длительного времени (*Present Progressive*). К слову, высказывания *I'm seeing Tom tomorrow* / *Я встречаюсь с Томом завтра* и *I'll be seeing Tom tomorrow* / *Я встречу (увиджусь) с Томом завтра*. Первое предполагает обязательную предварительную договоренность. Второе – «более свободно. Том и говорящий встретятся потому, что так “было всегда” (возможно, они работают вместе)» [14, p. 191]. Такое положение возможно только при обладании чувственным опытом наблюдателя, а не знанием говорящего.

Существенно, что «независимость от воли человека» ограничивает временную отнесенность высказывания не слишком близким, но и не очень далеким будущим [9, p. 69]. Подобное разделение возможно, только если описываемая ситуация доступна для наблюдения.

Далее невозможность употребления формы будущего длительного времени (*Future Progressive Tense*) для передачи «неожиданных, резко отрицательных событий, поскольку они не могут “назреть”» [Ibidem]. Например, *Margot will be poisoning her husband when he gets home* / *Марго будет травить мужа, когда он придет домой* [Ibidem]. Использование данной видовременной формы будет считаться либо грамматически некорректным, либо высказывание в целом рассматриваться как шутка, явно только в силу того, что назревание предполагает постепенное развитие ситуации, динамику действия, которую можно лишь видеть.

Помимо этого, возможность высказывания *You'll be losing your head one of these days* / *Однажды ты голову потеряешь* (говорится привычно забывчивому человеку) [Ibidem]. Очевидно, что прогнозирование действия как процесса определяется наблюдаемостью ситуации или какой-то её части.

В-шестых, хотелось бы отметить явное указание на то, что в целом форма выражает две части одной ситуации: конструкт, созданный на основе предыдущего чувственного опыта наблюдателя, и видимую ситуацию.

Так, А. Томпсон и А. Мартине, пишут, что «Билл вынужден всегда работать по субботам, следовательно, он скажет: *Oh, I'll be working as usual* – ‘Я буду работать как обычно’ (никакая другая форма не передаст более точно это значение)... Билла же мы спросим: *Will you be working all day?* – ‘Ты будешь работать целый день?’. Это единственно возможная форма, если мы хотим показать, что Билл работает по субботам, поскольку таков ход событий, а не его выбор» [14, р. 193]. Помимо этого, форму *be* считают либо формой простого будущего времени глагола *be* [Ibidem, р. 190], либо инфинитивом данного глагола [1, с. 193; 13, р. 195]. Иначе говоря, формой, отражающей структуральное знание говорящего, а не наблюдателя.

Значимо, что Дж. Лич предлагает делить форму будущего длительного времени (*Future Progressive Tense*) на форму *will/shall* и инфинитив *be doing*, который он тем не менее включает в группу форм длительного вида (*Progressive*) [9, р. 67]. Очевидно, что именно двойственность второй части этой глагольной формы, инфинитива длительного вида (*Progressive*), его принадлежность, с одной стороны, к конструктам, создаваемым воображением, а с другой стороны, к формам длительного вида (*Progressive*), отражающим непосредственное восприятие, обеспечивает способность данной видовременной формы передавать как чувственный опыт наблюдателя воспринимающего, опосредованный опыт наблюдателя вспоминающего, так и структуральное знание говорящего. Как следствие, конструкт принимается как часть видимой ситуации. В данной работе методом анализа принимается первый вариант деления формы.

Выбирая высказывание *I'm sure he'll be hoping to go under the minute for the first time of this event / Уверен, он будет надеяться впервые в этом заплыве прийти тутелька в тутельку* [12], наблюдатель видит пловца, который пытается обогнать другого спортсмена и таким образом выиграть заплыв. Однако, поскольку результат соревнования ещё не полностью ясен, он использует форму *'ll be hoping*. Форма *will* как форма неопределенного вида (*Indefinite*) представляется конструктом, который наблюдатель придумывает на основе своего предшествующего опыта постижения пространства как последовательной смены ситуаций в поле его зрения. Форма *be* как инфинитив глагола также отражает то, что наблюдатель выстроил в своем сознании. Причастие настоящего времени *hoping* описывает последовательную смену событий в поле зрения наблюдателя. Напомним, возможность второй трактовки формы *be + -ing* как формы длительного вида (*Progressive*) указывает на появление в этой части ситуации опосредованного опыта наблюдателя вспоминающего. Определенный артикль *the* указывает на такую определенность, которая обеспечивается лишь непосредственным чувственным опытом. Указательное местоимение *this* передает непосредственную близость объекта к наблюдателю в пространстве, которую можно только видеть. Локативный предлог *under* возможно употреблять, если видеть изменения в пространстве. Порядковое числительное *first* потому и порядковое, что отражает последовательность событий, которую нельзя придумать, её можно лишь наблюдать.

В примере *But it's the second half of this performance... is where it all will be happening / Однако всё произойдет именно во второй части этого выступления* [Ibidem] наблюдатель описывает то, что видит: трех пловцов, которые пришли к финишу в полуфинальном заплыве на сто метров с минимальной разницей в результате. Следовательно, именно они примут участие в финале. В силу этого он выбирает форму *will be happening*. Форма *will* суть структуральное знание, конструкт, который человек использует, описывая ещё не существующий опыт. Инфинитив глагола *be* также представляет структуральное знание, которое присутствует в сознании человека и которое он выбирает, поскольку будущее – это только его прогноз. Форма *happening* как *-ing* форма описывает динамику развития действия, которую можно только видеть. Определенный артикль *the* отражает ту близость в пространстве объекта к наблюдателю, которую можно лишь наблюдать. Порядковое числительное *second* может быть порядковым лишь потому, что выражает непосредственный чувственный опыт постижения пространства. Существительное *half* отражает половину чего-либо, только если человек видит то целое, от которого отсчитывается половина.

Во фразе *But a couple more results and she'll be creeping up slowly / Ещё пара таких результатов – и она будет медленно, но уверенно подниматься* [10] наблюдатель видит таблицу промежуточных результатов заездов в бобслее у женщин. Спортсменка, о которой говорится, добилась высоких результатов, что позволит ей подняться на более высокую ступень в соревнованиях. Поскольку будущая ситуация не наступила, то наблюдатель использует форму *will be creeping*. Форма *will* передает структуральное знание, которое человек выбирает, так как непосредственного чувственного опыта ещё не существует. Форма *be* как инфинитив глагола также описывает лишь мыслимое, но ещё не пришедшее в реальность. Причастие настоящего времени *creeping* как *-ing* форма отражает процесс, последовательную смену ситуаций в поле зрения наблюдателя. Вторая трактовка формы *be + -ing* как формы длительного вида (*Progressive*) выражает появление наблюдаемой ситуации опосредованного опыта наблюдателя вспоминающего. Наречие движения *slowly* передает непосредственный опыт наблюдателя, поскольку скорость перемещения можно определить только при непосредственном наблюдении. Предлог направленного движения *up* предполагает непосредственное видение ситуации, а не представление о ней.

Предпочитая высказывание *Germany will be trying to tick the yellow checked stone to the left / Германия будет пытаться сбить влево этот желтый камень в центре* [11], наблюдатель выражает то, что видит: каток с оказавшимся в центре желтым камнем, который немецкая команда по керлингу примеривается сбить влево. Как следствие, он выбирает форму *will be trying*. Форма *will* как форма неопределенного вида (*Indefinite*) представляет собой конструкт, созданный на основе предшествующего опыта наблюдателя, применяемый для прогнозирования. Инфинитив глагола *be* также отражает возможность присутствия в будущем. Причастие настоящего времени *trying* указывает на динамику развития действия, которую можно только видеть. Определенный артикль *the* передает ту степень близости в пространстве объекта к наблюдателю, которую

можно только наблюдать. Сочетание *to the left*, передающее направление и направленность движения, выбирается лишь в случае непосредственного наблюдения описываемой ситуации.

Итак, форма длительного будущего времени (*Future Progressive Tense*) отражает следующее. Во-первых, принятие человеком на себя роли как наблюдателя воспринимающего и наблюдателя вспоминающего, так и говорящего. Во-вторых, непосредственный и опосредованный чувственный опыт наблюдателя и структуральное знание говорящего. В-третьих, отражает это знание как сопоставление двух частей одной и той же ситуации: конструкт, построенный на основе предыдущего опыта и воспринимаемый как часть большей видимой ситуации, и непосредственно видимая часть. Существенно, что первым идет конструкт, а видимая часть ситуации следует за ним. Происходит смена знания, хранимого в кратковременной памяти, и непосредственного чувственного опыта.

#### Список литературы

1. Емельянова О. В., Зеленщиков А. В., Петрова Е. С. A New University English Grammar (Грамматика современного английского языка): учебник для студ. высш. учеб. заведений / под ред. А. В. Зеленщикова, Е. С. Петровой. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 640 с.
2. Жулина Е. Б. Категории времени и вида в современном английском языке: дисс. ... к. филол. н. СПб., 2006. 200 с.
3. Леонтьев А. Н. Деятельность. Сознание. Личность. М.: Наука, 1977. 413 с.
4. Мамардашвили М. К. Стрела познания: набросок естественноисторической гносеологии / под ред. Ю. П. Сенокосова. М.: Аванта+, 1996. 307 с.
5. Моррис Ч. У. Основания теории знаков // Семиотика. М.: Радуга, 1983. С. 37-89.
6. Сеченов И. П. Элементы мысли // Сеченов И. П. Избранные произведения. М.: Учпедгиз, 1953. С. 59-84.
7. Штелинг Д. А. Грамматическая семантика английского языка. Фактор человека в языке: учебное пособие. М.: МГИМО; ЧеРо, 1996. 254 с.
8. Langacker R. W. Cognitive Grammar: A Basic Introduction. N. Y.: Oxford University Press, 2008. 573 p.
9. Leech G. N. Meaning and the English verb. L.: Oxford University Press, 1987. 139 p.
10. Records of sports commentary on the European Bobsleigh Championship on BBC1 [Электронный ресурс]: аналитические материалы. 2015. CD-ROM 1.
11. Records of sports commentary on the European Curling Championship on BBC1 [Электронный ресурс]: аналитические материалы. 2015. CD-ROM 2.
12. Records of sports commentary on the European Short Distance Swimming Championship on BBC1 [Электронный ресурс]: аналитические материалы. 2015. CD-ROM 3.
13. Swan M. Practical English Usage. L.: Oxford University Press, 2005. 658 p.
14. Thomson A. J., Martinet A. V. A Practical English Grammar. Oxford: Oxford University Press, 1997. 383 p.
15. Violi P. Meaning and Experience. Bloomington: Indiana University Press, 2001. 378 p.

#### FUTURE PROGRESSIVE TENSE FORM IN THE ENGLISH LANGUAGE. COGNITIVE ANALYSIS

Zhulina Ekaterina Borisovna, Ph. D. in Philology  
Saint Petersburg University  
minna80@mail.ru

Future Progressive tense form is interpreted as a means to introduce a human being into the environment at the moment of speech. This tense form is supposed to express human world perception and the mechanism to accept the roles of an observer and speaker. The paper shows that Future Progressive describes the comparison of two components of a certain situation: construct designed by a human being on the basis of experience and considered as a component of a certain situation, and the visible component. The author concludes that the construct goes first and then the visible component of a situation.

*Key words and phrases:* cognitive linguistics; perception; adaptation; observer; Future Tense; Future Progressive tense form.

УДК 811.111

*Форма простого будущего времени (Future Simple Tense) осмысливается как способ приспособления к среде в момент речи человека как субъекта познания. Делается вывод, что эта видовременная форма отражает понятие, структуральное знание говорящего, максимально абстрагированное от первоначального источника восприятия, а не непосредственный или опосредованный чувственный опыт наблюдателя. При этом отмечается, что полностью принять роль наблюдателя человеку при построении высказывания не удается.*

*Ключевые слова и фразы:* биокогнитивизм; когнитивная лингвистика; наблюдатель; адаптация; восприятие; будущее время; форма простого будущего времени (Future Simple Tense).

Жулина Екатерина Борисовна, к. филол. н.  
Санкт-Петербургский государственный университет  
minna80@mail.ru

#### ФОРМА ПРОСТОГО БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ (FUTURE SIMPLE TENSE) В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ. БИОКОГНИТИВНОЕ ОСМЫСЛЕНИЕ

Биокогнитивизм, или холистический подход к языку, включает максимально широкий круг исследований как в лингвистике [5], семиотике [11], так и в философии [2] и нейрофизиологии [3]. Интерпретация